

Ty reka l', moja rečen'ka

Obrabotka: Anatolego K. Ljadova (1855–1914)

Medlenno

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts in 5/4 time and changes to 3/2 time. The piano accompaniment follows the same time signature changes. The lyrics are: 'Ty re - ka l', mo - ja re - - - čen' - ka,'. The second system also has a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line continues in 5/4 and 3/2 time. The lyrics are: 'ty te - čěš', ne ko - lyb - něš' - sja.'

Ty re - ka l', mo - ja re - - - čen' - ka,

ty te - čěš', ne ko - lyb - něš' - sja.

- 2 Ty ditja l', moë ditjatko,
ty sidiš', ne ulybněš'sja.
- 3 Vy sestricypodružen'ki,
dlja čego, mne radovatisja?
- 4 U nas konejto polon dvor,
a gostejto polna gornica.

Ты река ль, моя реченька

- 1 Ты река ль, моя реченька,
ты течёшь, не колыбнёшься.
- 2 Ты дитя ль, моё дитяtko,
ты сидишь, не улыбнёшься.
- 3 Вы сестрицы подруженьки,
для чего, мне радоваться?
- 4 У нас конейто полон двор,
а гостейто полна горница.

Ты река ль, моя**Ty reka l', moja**

Медленно

Medlenno

Langsam

Ты река ль,
моя реченька,
Ты течёшь,
не колыбнёшься.

Ty reka l',
moja rečen'ka (*dim.*),
Ty tečěš',
ne kolybněš'sja.

Du Fluss,
mein Fluss,
du fließt,
du wogst nicht auf.

Ты дитя ль,
моё дитятко,
Ты сидишь,
не улыбнёшься.

Ty ditja l',
moë ditjatko (*dim.*),
Ty sidiš',
ne ulybněš'sja.

Du Kind,
mein Kind,
du sitzt,
du lächelst nicht.

Вы сестрицы-
подруженьки,
Для чего мне
радоваться?

Vy sestricy-
podružěn'ki,
Dlja čego mne
radovatisja?

Ihr Schwestern-
Gefährtinnen,
weswegen sollte ich
mich freuen?

У нас коней-то
полон двор,
А гостей-то
полна горница.

U nas konej-to
polon dvor,
A gostej-to
polna gornica.

Bei uns ist von Rossen
voll der Hof,
und von Gästen
voll die Stube.

Freie Übersetzung:

Du mein Fluss, mein lieber Fluss, du fließt so ruhig dahin,
keine Welle ist auch nur zu erahnen.

Du mein Kind, mein liebes Kind, du sitzt so ruhig da,
kein Lächeln ist auch nur zu erahnen.

Ihr lieben schwesterlichen Gefährtinnen,
weswegen sollte ich mich freuen?

Von Rossen ist voll unser Hof,
und von Gästen voll unsere Stube.

Zusätzliche Bemerkungen:

In einer Variante dieses Liedes wird der Gedanke des Mädchens
weitergeführt: „... Ein lieber Gast fehlt: mein lieber Vater.

Mich auszustatten ist jemand da, mich zu segnen nicht.

Ausstatten wird mich meine liebe Mutter, segnen ein fremder Vater.“

KT 20.05.1997